

Informationen für Hersteller von Tonträgern

(Tarife PI und PN)

Information aux producteurs de supports sonores

(Tarifs PI et PN)

Foglio d'informazioni per i produttori di supporti sonori

(Tariffe PI e PN)

SUISA

Bellariastrasse 82, Postfach 782, 8038 Zürich
Telefon 044 485 66 66, Telefax 044 482 43 33

SUISA

11bis, avenue du Grammont, 1007 Lausanne
Téléphone 021 614 32 32, Téléfax 021 614 32 42

SUISA

Via Soldino 9, 6900 Lugano
Telefono 091 950 08 28, Fax 091 950 08 29

Herstellen von Tonträgern

Für die Aufnahme von musikalischen und literarischen Werken, die noch urheberrechtlichen Schutz geniessen (in der Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein sind solche Werke bis 70 Jahre nach dem Tod des Urhebers geschützt), ist vorgängig die Zustimmung der Urheber dieser Werke einzuholen.

Praktisch alle Urheber des In- und Auslandes haben die Verwaltung ihrer Rechte in der Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein der SUIA anvertraut. Diese ist somit in der Lage, die erwähnte Zustimmung gegen Bezahlung der Urheberrechtsentschädigung zu erteilen.

Die Anmeldung muss **mindestens 10 Tage vor der Herstellung** bei der SUIA eintreffen.

Wir bitten Sie daher, das beigefügte Formular vollständig ausgefüllt zurückzusenden. Sind mehrere Tonträger mit verschiedenem Inhalt anzumelden, ist für jeden ein besonderes Formular zu verwenden. Ein Muster finden Sie auf Seite 4. Aufgrund Ihrer Anmeldung stellen wir dem beauftragten Presswerk unsere Erlaubnis direkt zu. Ohne diese darf das Presswerk keine Fertigungen vornehmen.

Bitte nehmen Sie Kenntnis davon, dass die SUIA lediglich die Erlaubnis zu **Originalaufnahmen** auf Tonträger erteilt. Überspielungen ab bestehenden Tonträgern bedürfen zusätzlich der Einwilligung des Produzenten. Diese wäre durch den Antragsteller einzuholen und dem ausgefüllten Anmeldeformular beizufügen.

Musik-Aufnahmen auf **Tonträger zu Werbezwecken** sind nur zulässig, wenn auch die Urheber bzw. die Musikverleger ihre ausdrückliche Erlaubnis dazu erteilen, es sei denn, die Musik wurde zu diesem Zweck geschaffen. Anfragen werden durch die SUIA ohne weiteres weitergeleitet. Da dieses Verfahren häufig etwas Zeit benötigt, teilt die SUIA dem Antragsteller nach Erhalt des ausgefüllten Anmeldeformulars mit, dass bis zur schriftlichen Zusage (die auch über die Höhe der Urheberrechtsentschädigungen Auskunft gibt) keine Tonträger produziert werden dürfen.

Fabrication de supports sonores

Pour l'enregistrement d'œuvres musicales et littéraires protégées, il est nécessaire d'obtenir, au préalable, l'accord de l'auteur de ces œuvres. En Suisse et dans la Principauté du Liechtenstein, la durée de protection est de 70 ans après la mort de l'auteur. Pratiquement tous les auteurs suisses et étrangers ont confié la gestion de leurs droits en Suisse et dans la Principauté du Liechtenstein à SUISA, ce qui nous permet donc de donner l'autorisation de copier une œuvre contre le paiement d'une redevance de droits d'auteur.

Veillez nous faire parvenir la déclaration au moins 10 jours avant la fabrication.

Nous vous prions également de nous retourner le formulaire annexé, dûment rempli. Si la déclaration porte sur des supports de sons avec des contenus différents, il y a lieu d'utiliser un formulaire séparé pour chacun d'eux. Vous trouverez un modèle au verso. Nous envoyons directement notre autorisation, rédigée sur la base de votre déclaration, au fabricant. Sans cette autorisation, celui-ci n'est pas en droit de reproduire lesdits supports.

Nous attirons votre attention sur le fait que SUISA autorise uniquement des **enregistrements originaux** sur supports sonores. L'enregistrement de supports sonores préexistants nécessite une autorisation du producteur, laquelle est à joindre à l'envoi de la déclaration.

Les enregistrements sur supports sonores **à des fins publicitaires** ne sont autorisés que si les auteurs ou les éditeurs de musique donnent expressément leur accord ou si la musique a été composée à cet effet. SUISA transmet les demandes sans formalités. Comme il n'est pas rare que cette procédure exige du temps, SUISA avise la personne à l'origine de la demande que, jusqu'à la réception de l'autorisation écrite (qui l'informe également du montant de la redevance de droit d'auteur), la production de supports sonores est interdite.

Produzione di supporti sonori

Per registrare opere musicali e letterarie, ancora protette dal diritto d'autore (in Svizzera e nel Liechtenstein queste opere sono protette fino a 70 anni dopo la morte dell'autore) è necessario ottenere previamente il consenso degli autori di queste opere. Praticamente tutti gli autori svizzeri e stranieri hanno affidato alla SUISA la gestione dei loro diritti in Svizzera e nel Principato del Liechtenstein. La SUISA è quindi in grado di dare il consenso summenzionato in contraccambio del pagamento dei compensi di diritto d'autore.

La domanda deve pervenire alla SUISA almeno 10 giorni prima della produzione.

La preghiamo dunque di rinviarci il formulario di dichiarazione allegato debitamente compilato. Se si devono dichiarare parecchi supporti sonori con contenuti differenti, bisogna utilizzare per ognuno di loro un formulario separato. A tergo troverà un formulario-campione. La fabbrica incaricata a stampare i supporti sonori verrà informata direttamente tramite l'autorizzazione rilasciata secondo le indicazioni del modulo di dichiarazione. Senza quest'autorizzazione non è permessa alcuna duplicazione di supporti.

Noti bene che la SUISA rilascia unicamente l'autorizzazione di effettuare **registrazioni originali** su supporti sonori. Le registrazioni effettuate a partire da supporti sonori esistenti richiedono inoltre l'autorizzazione del produttore. E'colui che inoltra la domanda che deve ottenerla ed allegarla al formulario di dichiarazione debitamente compilato.

Le registrazioni di musica su supporti sonori **destinati a scopi pubblicitari** sono ammesse solo quando gli autori, rispettivamente gli editori di musica, ne danno l'autorizzazione espressa, salvo se la musica è stata composta a questo fine. La SUISA trasmette le domande senza formalità. Siccome questo procedimento è talvolta un pò lungo, dopo avere ricevuto il formulario di dichiarazione debitamente compilato, la SUISA avverte la persona che ha fatto la domanda che non può produrre alcun supporto sonoro prima di averne ottenuto il consenso per iscritto (che indica anche il montante dei compensi di diritto d'autore).

Gesuch um Bewilligung zur Aufnahme von Musik auf Ton-Träger
 Demande d'autorisation pour enregistrement de musique sur supports sonores
 Richiesta d'autorizzazione per registrare musica su supporti sonori

PI

Musterformular
 Formulaire modèle
 Formulario-campione

A

Katalog-Nr. No catalogue No catalogo	Marke Marque (Label) Marca	Art Genre (CD, MC etc.) Genere	Gleicher Inhalt wie Même contenu que Stesso contenuto come	Suisa #
A 47585.1	Fantasia	Compact Disc	53'45"	LP A 47585.2
Titel / Titre / Titolo			Interpret(en) / Interprète(s) / Interprete(i)	

B

Anzahl Ex. Nombre d'ex. Numero es.	Verkaufsländer Pays de vente Paesi di vendita	Währung Devise Moneta	Detailverkaufspreis Prix de vente au détail Prezzo di vendita al dettaglio	PPD (Listenpreis des Vertriebes) PPD (Prix sur la liste du distributeur) PPD (Prezzo sulla lista del distributore)	Kosten Coûts totaux Costi
1' 234	CH	CHF	28.--		
500	F	Euro	18.--		
500	I	Euro	18.--		

C

Verzeichnis der aufzunehmenden Musikwerke
 Liste des œuvres prévues pour l'enregistrement
 Elenco delle opere musicali da registrare

Siehe Rückseite
 Voir au verso
 Vedi a tergo

D

Hinweise zum Ausfüllen und Einsenden dieses Formulars

Beachten Sie bitte die im Tarif PI vorgesehenen Bestimmungen bezüglich Anmeldefristen und Angaben auf den Trägern und deren Etiketten/Einlegern.

Bei neuen Tonträgern die Abschnitte A-C und E-G vollständig ausfüllen. Unterschrift nicht vergessen!

Reicht der vorhandene Platz im Abschnitt C nicht aus, ein weiteres Formular oder ein Blatt Papier verwenden. Wenn alle nötigen Angaben darauf vermerkt sind, kann auch das Manuskript des Einlegers oder des Booklets angeheftet werden.

Nach Registrierung bei der SUISA erhalten Sie eine vollständige Inhaltsaufstellung zugesandt.

Für Nachpressungen genügt es, die Abschnitte A-B und E-G auszufüllen.

Wenn Sie gleichzeitig mehrere Tonträgerarten mit gleichem Inhalt fertigen lassen, diesen nur einmal auflisten.

Dem Presswerk ist nicht gestattet, den Auftrag auszuführen, bevor unsere schriftliche Freigabe vorliegt. Beauftragen Sie mehrere Presswerke, erwähnen Sie bitte alle. Wir senden dem bzw. den Presswerk(en) automatisch eine Presserlaubnis.

Die Erlaubnis der SUISA an den Produzenten gilt mit der Rechnung als erteilt.

Der Produzent bestätigt mit seiner Unterschrift, den Inhalt des Tarifs PI, der als Grundlage für die Rechnungsstellung gilt, zu kennen. Er verpflichtet sich, der SUISA die geschuldeten Entschädigungen zu bezahlen.

Remarques pour remplir et envoyer ce formulaire

Veuillez tenir compte des dispositions du tarif PI concernant les délais de déclaration et les indications sur les supports sonores et leur étiquettes/jaquettes.

Pour les nouveaux supports sonores, merci de remplir complètement les rubriques A-C et E-G. N'oubliez pas la signature!

Veuillez utiliser un autre formulaire ou une feuille séparée s'il n'y a pas assez de place dans la rubrique C. Le manuscrit de la jaquette ou du livret peuvent aussi être remis, si toutes les indications nécessaires y figurent.

Après enregistrement par SUISA, vous recevrez un descriptif exhaustif du contenu du support.

Pour des **repressages**, il suffit de remplir les rubriques A-B et E-G.

Si vous faites simultanément plusieurs genres de supports sonores de même contenu, il suffit d'indiquer une seule fois ce dernier.

Le fabricant n'est pas autorisé à exécuter la commande avant de disposer de notre consentement écrit. Si vous traitez avec plusieurs fabricants, veuillez tous les mentionner. Nous envoyons automatiquement au(x) fabricant(s) une autorisation de pressage.

A l'égard du producteur, l'autorisation de SUISA est considérée comme accordée au moment de l'envoi de la facture.

Le producteur soussigné certifie connaître le contenu du tarif PI de SUISA qui servira de base au calcul de la redevance. Il s'engage à verser à SUISA cette redevance.

Come compilare e inviare questo formulario

Vogliate per cortesia osservare le disposizioni della tariffa PI concernenti termine di notifica e indicazioni sui supporti e sulle loro etichette/sui loro involucri.

Se si tratta di supporti sonori nuovi vanno compilati completamente le rubriche A-C e E-G; inoltre, non deve essere dimenticata la firma!

Qualora lo spazio nella rubrica C non dovesse essere sufficiente, vogliate per cortesia utilizzare un altro formulario o un foglio di carta. Se forniti di tutte le informazioni necessarie, si possono allegare anche manoscritti del depositante oppure del libretto.

Una volta avvenuta la registrazione presso la SUISA, vi verrà spedito un sommario completo.

Per le **ripressioni** è sufficiente compilare le rubriche A-B e E-G.

Qualora abbiate fatto eseguire più generi di supporti sonori con lo stesso contenuto, vogliate per cortesia elencare quest'ultimo solo una volta.

Alla fabbrica di supporti non è permesso eseguire l'incarico prima di avere il nostro consenso per iscritto. Se incaricate più fabbriche, vogliate per favore menzionarle tutte. Invieremo automaticamente alla/e fabbrica/fabbriche la relativa autorizzazione.

L'autorizzazione della SUISA ai produttori si intende rilasciata con la fattura.

Il produttore conferma con la sua firma di conoscere il contenuto della tariffa PI valevole come base per la fatturazione. Egli si impegna a pagare alla SUISA le indennità dovute.

E

Presswerk(e)
Fabricant(s)
Stampati presso

CD: Discofabrique, 9999 Mustertal
 LP: Vinylproduct, 1199 Le Val
 MC: Cassettoprint, 6666 Valle Bella

F

Produzent (Name/Adresse/Telefon/Fax)
 Producteur (nom/adresse/téléphone/fax)
 Produttore (nome/indirizzo/telefono/fax)

**** keine Postfachadresse
 pas «case postale»
 non «casella postale»**

Rechnung
Facture
Fattura

Pietro Muster
 Rue Quelconque 34**
 0000 Irgendwo
 Tel. 000 / 000 00 00, Fax 000 / 000 00 00

G

Für richtige Anmeldung
 Pour déclaration correcte
 Per dichiarazione corretta

22.01.2002

Datum/Unterschrift des Produzenten
 Date/Signature du producteur
 Data/Firma del produttore

C

Verzeichnis der aufzunehmenden Musikwerke
 Liste des œuvres prévues pour l'enregistrement
 Elenco delle opere musicali da registrare

① Titel des Werkes / Titre de l'œuvre / Titolo dell'opera	② Dauer Durée Durata (min./sec)
③ Komponist / Compositeur / Compositore	④ Textautor / Auteur du texte / paroliere
⑤ Bearbeiter / Arrangeur / Arrangiatore	⑥ Verleger / Editeur / Editore
① Werk A	②
③ Komponist B	④ Textautor C
⑤ Bearbeiter D	⑥ Verlag E
① Oeuvre F	②
③ Compositeur G	④ Auteur H
⑤ Arrangeur I	⑥ Editeur J
① Opera K	②
③ Compositore L	④ Paroliere M
⑤ Arrangiatore N	⑥ Editore P
① usw. / etc. / etc.	②
③	④
⑤	⑥